

论从翻译的主体性到主体间性^{*}

王湘玲 蒋坚松

(湖南大学, 长沙 410082; 湖南师范大学, 长沙 410081)

提 要:翻译的主体间性问题越来越成为翻译研究关注的热点之一。本文以主体性向主体间性转向为理论基础,以《亲历历史:希拉里回忆录》中译本为例,着重探讨在翻译的主体间性问题中,原作者-译者-赞助人-读者等主体之间平等对话的必要性和可能性。成功的翻译应该充分实现主体间性,即通过翻译各主体之间的沟通,做到最大效度的理解、同情和思想的契合,从而走出片面强调翻译主体性带来的困境。

关键词:翻译; 主体性; 主体间性; 对话

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2008)06-0106-3

Research on Translation Studies from Subjectivity to Intersubjectivity

Wang Xiang-ling Jiang Jian-song

(Hunan University, Hunan 410082, China; Hunan Normal University, Hunan 410081, China)

Recent research in translation studies has seen a greater emphasis on intersubjectivity. Based on the shift from subjectivity to intersubjectivity in philosophy, this paper has probed into the interrelationship between all subjects involving in translation by analyzing the samples taken from the Chinese version of *Living History* by Hilary Clinton. It proves that it is both necessary and feasible to maintain an interactive dialogue among all subjects on an equal footing, namely, all subjects including the writer, translators, sponsors and readers should try to achieve a sufficient understanding in order to be free of the plight brought by too much emphasis on the subjectivity of translation.

Key words: translation; subjectivity; intersubjectivity; dialogue

1 引言

翻译的主体间性问题是目前翻译研究的新课题,由于翻译主体性研究仍然方兴未艾,翻译主体间性的研究则相对较少。国内外对于主体性转向问题最早都是由哲学界提出,其次是文学界,翻译对于主体间性问题的关注仅仅是近两年的事情(陈大亮 2007: 55-61)。国内现有针对性的研究成果有:查明建(2003: 19-24)的《论译者主体性》,许钧(2003: 17-21)的《创造性翻译、叛逆和翻译主体性的确立》,屠国元(2003: 9-12)的《译者主体性:阐释学的阐释》等。本文以《亲历历史:希拉里回忆录》中译本(以下简称《亲历历史》)为例,以哲学上主体性向主体间性转向为理论指导,认为翻译主体研究应从主体间性的角度来进行。

主体性(subjectivity)指主体的本质特性,它在主体的对象性活动中表现出来,能动地改造客体、影响客体、控

制客体,使客体为主体服务(王玉梁 1995: 123)。主体间性(intersubjectivity)也称为“交互主体性”,指主体与主体间相互交往的特性,是人的主体性的重要组成部分;主体以主体间的方式存在,其本质又具个体性;主体间性就是个性间的共在(杨春时 2004: 379-383)。

本文针对翻译主体性和翻译主体间性的研究主要基于以下哲学思想:主体间性的社会性要求主体应当超越封闭的自我,从主体走向主体间,具体表现在主体间的交往中要相互承认和尊重对方的主体身份;而主体间关系的个体性则要求避免因关系而消解自我。因此,处理翻译主体间性的时候,要求重直觉体验和对话、交往的方法论,主张尊重、同情对象主体,充分理解对象主体,同时也向对象主体敞开自我主体的心灵世界,让其理解自己,从而有效实现主体间性。

* 本文系国家社科基金项目“翻译学体系建构研究”(05BYY010)的阶段性成果。

2 翻译的主体性与主体间性概要

早在上个世纪80年代,就有国内学者认为文学翻译的主体并不限于译者,而是作家、译者和读者。译作不是译者独自创造的,而是上述三者的共同创造(杨武能1998:24)。功能主义代表诺德也提出“功能+忠诚”的翻译观念。主张“忠诚”是个人际范畴的概念;指的是人与人之间的社会关系(Nord 2001:125)。这种观点张扬的实际上就是翻译的主体间性。

2.1 译者主体-原作作者主体

西方传统解释学将理解的最高目标确定为恢复历史流传物的原貌,要求理解者回到和重新进入过去文本特定的处境中去,在这种模仿论语言观的指导下,翻译把重建作者原意作为翻译的宗旨。译者在翻译过程中要尽可能排除理解过程中一切主观性因素,最大可能地在心理上与原作者主体拉近距离。

这种唯原作(作者)至上的做法违背了哲学意义上的主体间性理论的要求。哈贝马斯的对话理论认为,主体间的对话应保证各主体参与方的平等地位,并且每个参与对话的主体必须遵守被语言和生活共同体所承认和接受的准则与规范(哈贝马斯1989:171)。

美国前第一夫人、现纽约州联邦参议员希拉里的自传《亲历历史》在中国大陆地区一度畅销,后因《纽约时报》在2003年9月24日头条报道《克林顿夫人的“历史”在华未重演》,指出该书中译本中有多处删减,引发了版权争议。由于该书是原作者的自传,作者与原作是合二为一的。与典籍翻译不同的是,原作者主体、译者主体和赞助人(出版商)都生活在同一时代,通讯、交通的便利为各主体提供了更好的对话平台。

2.2 译者主体-赞助人-读者主体

勒菲弗尔指出,意识形态、诗学和赞助人是操纵文学翻译的三种主要力量。他认为,意识形态是被某一特定时期的一个特定社会所接受的、由观念和态度组成的概念网络。赞助人被视为意识形态压力的一种体现,即“任何对文学作品构成鼓动、宣传、审查和破坏等影响的力量”,是文学系统外部的制约因素。他可以是个别人,也可以是一个团体,如宗教组织、政党、出版商等,对文学的阅读、写作和改写施加影响,包括对译介的作家作品的严格规定和选择。赞助人的意识形态决定了译者的意识形态(无论译者本人是否愿意),从而支配其最基本的翻译策略和解决问题的方法(Basnett & Lefevere 2001:48)。

读者主体因素对赞助人和译者也有重要影响。在作为商业行为的文学翻译中,读者应该是赞助人和译者的上帝,决定赞助人对作家作品的选择,影响译者的翻译决策。《亲历历史》的译者不是原作者的意向读者,而译文读者则是译者的意向读者。其阅读活动是翻译活动的最后环节,赞助人对译者施加影响,使译者采取一定的方法

(包括引导读者的期待或是迎合读者的品位)使读者接受译文。在赞助人主导下,译者对读者的把握程度和读者对译者的认同程度,即三者的主体间关系和对话质量,决定了译文的文化意义和社会效应。

3 《亲历历史》在国内的翻译、出版和读者接受

恩格斯曾经说过:“一个词的翻译将来也许会系民族安危于一身”。不同民族、不同文化的原作者、译者、赞助人(出版商)及读者,由于社会文化背景的差异,在语言传递和信息理解的过程中会在一定程度上表露出自己的政治态度和社会身份。

《亲历历史》中译本在中国大陆首印20多万册,一个月内销售一空。该书是在希拉里离开白宫成为纽约州的联邦参议员,并宣布参加2008年总统竞选的政治背景下出版的,有着明确的政治目的。而国内出版商购买其版权在中国大陆翻译出版则更多出于一种商业动机,即冲着国内潜在的巨大的读者群市场而来。然而,该书中译本在中国的畅销之后,随之而来的就是原作者与出版商(译者)之间的版权争议。

2003年9月24日出版的《纽约时报》还披露,希拉里对她自传中译本中几处内容上的改译和删减表示“吃惊和愤怒”。她说:“他们对我的书进行了新闻审查,就像他们想审查我本人一样”。作者的愤怒直指该书中译本在国内的赞助人(出版商)和译者,并表示要对中国读者负责,要求重新翻译,而国内的回应也声称如此翻译主要是为了读者的利益。虽然双方都声称以读者利益为目的,但他们的对话显然没有实现自我主体与世界主体之间充分的理解、同情和灵魂的契合。本文从中译本中挑选较为典型的几个句子,分析对其删节或改译的原因,看这些问题对翻译中处理各主体之间关系有何启示。

翻译策略大体上可分为理解策略和生产策略两类(Chestman 1997:92-112)。切氏将生产策略细分为三类:句法/语法策略、语义策略、语用策略。在《亲历历史》的翻译中,令原作者不满的删节或改译均由于译者在不同程度上运用了这些策略。

(1)句法策略上表现在一句话的不完整翻译,即减译。例如:

英文: It is a violation of human rights when women are denied the right to plan their own families, and that includes being forced to have abortions or being sterilized against their will (Hillary 2003:362) 中文:当妇女被剥夺规划自己家庭的权利时,这就是违反人权。(希拉里2003:268)(原文斜体部分未译)

实行计划生育政策符合中国国情,原文作者间接地抨击中国计划生育政策,认为其违反人权,这有悖于中国

读者的期待规范。译者在此遵从了译入语体系中的文化规范,采取了省略部分词句的翻译方法。

(2)语义策略表现在译者选词方面,即转译。

译者在翻译时,只有将文化差异考虑进去,译文才能更好地被译入语文化中的潜在读者接受。此时,翻译往往不再遵守等值或对等原则,译者总是从政治立场和意识形态出发来处理翻译中出现的各种文化现象。例如:

英文: During our visit to China, Bill and I again raised our concerns about Tibet and the general state of human rights in China. Predictably, the Chinese leaders were adamant and dismissive. 中文: 访华期间,比尔和我再度就西藏和中国普遍的人权表达我们的关切。不出所料,他们不以为然。(原文斜体部分为转译部分)

西藏自古是中国不可分割的领土,而中国目前的人权状况良好。原作作者在此流露出的美国文化价值观必然会与中国读者的期待视野、认知心理发生冲突,因此译者在此用“不以为然”缓和原作中的语气。

(3)语用策略表现为文化过滤,即摘译。例如:

英文: Brady Williamson, a Wisconsin lawyer who led my advance team, received daily inquiries from Chinese officials as to what I was going to say in my speech. They made it clear that while they welcomed my physical presence at the conference, they didn't want to be embarrassed by my words and hoped that I "appreciated China's hospitality." (Hillary 2003: 359) 中文: 每天都有中国官员向我的先遣小组组长、威斯康星州律师布雷迪·威廉姆森询问我的演讲内容。(希拉里 2003: 266) (原文斜体部分未译)

此处译者有意采取摘译甚至漏译的手段,仅译出前面一部分,其主要动机在于省略原作者对中方的负面言辞。这种文化过滤手段的目的是使译文更好地为译入语读者所接受。

4 结束语

本文以主体性向主体间性转向为理论基础,以《亲历历史》中译本为例,探讨该书中译本在国内翻译-出版-接受的过程中,处理主体间性的策略问题。

研究结论如下:(1)原作作者应该理解,任何翻译都不是在真空中完成的。在翻译过程中,译者主体作为两种文化的中介,必须接受赞助人的主导,迎合读者的期待,还要遵守自己的职业操守,其文化身份和文化取向不可避免地体现在翻译策略的选择上。原作作者主体必须要充分理解、同情甚至接受译者主体的行为。(2)译者在翻译过程中也需要学会鉴别、衡量采取何种变通和补偿

手段,以尽量消除或者减少各种差异带来的隔阂(孙艺凤 2003: 59 - 63)。诺德引入的“忠诚”概念就是为了避免排斥作者与原文的激进观点,建立作者、译者赞助人、读者等主体间的和谐关系。此外,译者也要充分相信读者的判断能力,他可以在译本序跋中对作品加以阐释,期待读者去理解、领悟和共鸣。

综上所述,在正确处理翻译各主体间关系,实现充分的主体间性时,人们是相互需要的,他们既相互是目的又相互是手段,只有通过主体间平等、友好的对话,才能走出主体性的困境。

参考文献

- 查明建. 论译者主体性 [J]. 中国翻译, 2003 (1).
- 陈大亮. 翻译主体间性研究的再思考 [J]. 外语研究, 2007 (2).
- 郭湛. 论主体间性或交互主体性 [J]. 中国人民大学学报, 2001 (3).
- 哈贝马斯. 交往与社会进化 [M]. 重庆:重庆出版社, 1989.
- 屠国元 朱献珑. 译者的主体性:阐释学的阐释 [J]. 中国翻译, 2003 (6).
- 王玉梁. 论主体性的基本内涵与特点 [J]. 天府新论, 1995 (6).
- 希拉里·罗德姆·克林顿. 亲历历史:希拉里回忆录 [M]. 南京:译林出版社, 2003.
- 孙艺凤. 翻译规范与主体意识 [J]. 中国翻译, 2003 (3).
- 许钧. 创造性叛逆和翻译主体性的确立 [J]. 中国翻译, 2003 (1).
- 杨春时. 论文学语言的主体间性 [J]. 厦门大学学报(哲学社会科学版), 2004 (5).
- 杨武能. 翻译、接受与再创造的循环——文学翻译断想之一 [A]. 许钧. 翻译思考录 [C]. 武汉:湖北教育出版社, 1998.
- Bassnett & Lefevere, A. *Constructing Culture Essays on Literary Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press 2001.
- Chesteman, A. *Memes of Translation* [M]. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins, 1997a.
- Clinton, Hillary Rodham. *Living History* [M]. Simon & Schuster, 2003.
- Nord, Christiane. *Translating as a Purposeful Activity: Functional Approaches Explained* [M]. 上海:上海外语教育出版社, 2001.